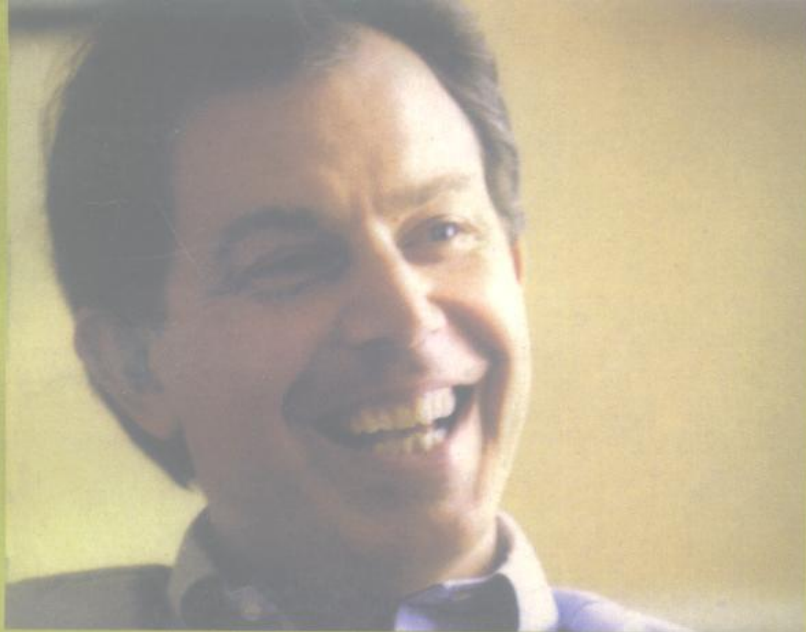




新 英 国

我对一个年轻国家的展望

NEW BRITAIN

MY VISION OF A YOUNG COUNTRY

〔英〕托尼·布莱尔 著

TONY BLAIR

● 世界知识出版社

新 英 国

我对一个年轻国家的展望

〔英〕托尼·布莱尔 著

曹振寰 等译

世界知识出版社

责任编辑：范建民

封面设计：丁 品

责任校对：格 格

图书在版编目 (CIP) 数据

新英国：我对一个年轻国家的展望 / (英) 布莱尔 (Blair, T.)
著：曹振寰等译. —北京：世界知识出版社，1998

书名原文：New Britain: My Vision of Young Country

ISBN 7-5012-0898-0

I. 新… II. ①布… ②曹… III. 政论-英国 N.D756.109
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 01587 号

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码：100005)

北京市美通印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 印张：12 字数：233000

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷 印数：1—3000

定价：20.00 元

版权所有 翻印必究

译委员会主任：曹振寰

译委会副主任：孙 杰

翻译委员会成员：

黄任刚	王受文	王洪波	余元堂
李真臻	孙 亮	姚晶晶	彭 伟
张 哲	王亦东	秦安楦	路兰平
江 山	蒋季青	陈季玮	彭 炯

译者的话

1996年11月，国务院副总理李岚清同志率政府代表团访问英国，会见当时“影子内阁”首相托尼·布莱尔(Tony Blair)时，对方赠送了新出力作《新英国》一书。今年5月，托尼·布莱尔正式入主唐宁街10号，成为英国历史上最年轻的首相之一。就在当月，李岚清副总理指示外经贸部交际司把该书译成中文。得到李副总理指示后，交际司即组织了精干的翻译班子，借着香港回归，举国欢腾的热烈气氛，顶着几十年罕见的酷暑天气，仅用了两个月时间，就拿出了全书译稿。8月4日初稿被送到北戴河，供李岚清副总理审阅。李副总理一方面主动和丁关根同志商量正式出版该书事宜，一方面指示交际司立即摘录1万字左右浓缩稿，供其他领导阅示。

这就是该书能如此迅速地奉献给读者的主要原因。现香港已回归祖国，中英之间的关系如何发展？这本书为有关领导、专家学者们提供了难得的第一手参考资料。

该书是英国工党多年卧薪尝胆、锐意改革的思想总结，是布莱尔这位英国年轻首相的治国大纲，也是英国新一代领导人把握时机、调整立场、重振英国的政治宣言。其中不乏真知灼见和深刻思考。

在该书翻译出版过程中，我们得到了不少单位的积极支持。它们是：

英国驻中国大使馆

中国英国商会

北京国际管理培训中心

(International Management Institute of Beijing)

怡富（中国）投资服务有限公司

(Jardine Fleming (China) Investment Service Ltd.)

英美烟草中国公司

(B. A. T. China Ltd.)

英国保诚集团

(Prudential Corporation)

捷利康公司

(Zeneca)

英国（机场）亚太公司

(BAA Pacific Limited)

特此致以真挚的谢意。

《新英国》翻译委员会

1997年9月16日

目 录

英国之我见（代序）	1
-----------------	---

引言：走向执政

1. 工党面临的挑战	8
2. 激进的联盟	10
3. 新工党，英国之新生	30

第一部分：新工党

4. 接受挑战	36
5. 新工党，新英国	43
6. 新的第四条	63
7. 我为什么信奉基督教	70
8. 年轻的国度	76

第二部分：我们的经济未来

9. 英国的实验——分析和替代方案	92
10. 新工业社会	119
11. 新工党，新经济	129

12. 全球经济	142
13. 新工党和工会	156

第三部分：平等与机会

14. 社会公正	166
15. 倾听妇女的呼声	179
16. 开发我们真正的潜力	188
17. 综合学校的新景象	203
18. 全民保健体系	208
19. 合法年龄	219
20. 住房	224

第四部分：在变化世界中的安全与责任

21. 变革时代的安全：左翼的新政治	238
22. 新社区，新个人主义	252
23. 我们共同的环境	260
24. 我们享有的权利，我们担负的责任	274
25. 犯罪与家庭解体	283
26. 珍视家庭	288
27. 亲爱的凯瑟琳.....	291
28. 斯坦利·马修斯文化	294

第五部分：英国和世界新秩序

29. 新型的民族国家	300
30. 权力下放	312

31. 北爱尔兰和平进程	321
32. 向约翰·梅杰提五个有关欧洲的问题	323
33. 欧洲的英国	325

第六部分：相关利益者的英国

34. 相关利益者的经济	336
35. 相关利益者的社会	343
36. 相关利益者的政治	358

英国之我见

（代 序）

这本书写的是英国：它的过去，它的未来，最主要的是它的人民。写作的动机很简单：我们有潜力为自己和后代创造一个更加美好的未来。但要做到这一点，必须确立新的目标，在新的领袖指引下，朝着新的方向携手奋进。

我的观点来源于生活，来源于观察、阅读，还有我周围的朋友、同事。换句话说，是对现实的总结，而不是理论研究。今天，当我在英国各地旅行时，看到许多出类拔萃的人。我们拥有一些世界一流的科学家、工程师、商人和教师、艺术家和运动员。我们具有宽容、坦诚、打抱不平优良传统。此外，英国政府往往站在变革的前沿，这些变革后来已被别国效仿。我们愿意采取大胆的步骤，只要这些步骤合理。

然而在全英国范围内，我也看到尚未开发的巨大潜力。有时简单的事实也说明问题：学校班级过大，孩子们无法很好学习；二十几岁的年轻人从未找到过工作；遭到破坏的火车，拥挤的城市中心，日渐凋零的乡村；退休老人孤苦凄凉，因为他们生活在恐惧中；政治机构严重脱离群众。

它们似乎不再为人民服务，而只为自己服务。

更深切的感觉是我们的潜力依旧。人民愿为英国而骄傲，却失去了信心。人民想让我们强大，可是感到我们正在丢掉本色，而又未找到或者培养出新的特征。人民内心里清楚我们向后看是行不通的。他们知道有必要为追求新的未来而冒更大的风险，从而最终获得更大的满足；然而，他们希望我们迈向前进时能够保持过去的优良传统。

我为英国所抱的雄心定位于这潜力和实绩之间。我国有着伟大的过去，然而我们往往沉湎于往昔的辉煌，却没有以史为鉴。我所说的把英国建成一个“年轻的国家”，就是要改变这种心态，使我们成为变革的推动者，而不是沦为变革的对象。我们的国家深信前途美好，我们的国家充满雄心壮志，又追求理想、友爱和正义。

曾有人说保守党“无情然而有效率”。他们说工党关心人然而能力弱。有许多理由证明这种说法是愚昧的。保守党人自己的所做所为已表明他们是何其无能。更重要的是，我们承受不起大量失业和贫困的代价。我们无法逃避由绝望而引起的犯罪。当英国大多数人感到不安全，感到恐惧时，英国不可能强大与自信。我们作为一个统一的民族立足于天地之间，其行动也必须具有统一的步骤。

社会正义是在一个公正的社会中将权益赋予每一个人，它是经济效率的伙伴，不是经济效率的敌人。我们不必在更和谐的社会和更高效的经济之间选择其一。我们可以也必须两者都追求。为此，我们需要以崭新的方式去工作。我们处在一个剧变的时代，上个世纪占支配地位的旧

的意识形态无法解答我们的问题，因为旧的思想意识同时代脱节，如今是全球竞争的新世界，技术突飞猛进，妇女的地位发生了革命，环境面临新的危险，人民普遍要求政治更加民主、公开。

然而，政治上还有一个大的课题：尽管名称五花八门——权益持有，全民族，包容，社区——其实相当简单，这就是没有哪个社会能够在经济或社会方面繁荣昌盛，除非它的所有成员共同繁荣，除非我们利用所有人而不仅仅是少数人的才干和力量，除非我们实现我们的伟大抱负：创造一个人为社会、社会为人人的国家。

在 80 年代，保守党人成功地使自己成为代表英国多数派的政党。他们声称要给辛勤劳作的家庭以发达的机会、控制其生活的权力。他们谈论大众资本主义，许诺这样的经济奇迹：收入和财富从上层人的手里流淌下来，使其余所有人受益。今天，这种声称看来好不荒诞。数百万人民做了他们被要求做的：买了房子，办了企业，换了工作，购了个人养老保险。然而政府没有履行自己的诺言。税收涨了 23 倍，抵押的住房以每周 1000 家的速度被收回，养老金管理漏洞百出。政府非但没有帮助大多数人，而是一直在伤害他们的利益。结果，越来越多的处在社会底层的人失去了工作，还经常失去了希望，焦虑不安的中产阶级对未来感到不安。

有两种反应，有一种是容易的，即陷入一种古老的英国式陷阱，自我安慰地想这就不错啦，本来也许会更糟，而不是要求事情变得更好。然而，我们不是命中注定未来只

配有个四分五裂的社会、欠缺的公共服务和日益恶化的环境。如果我们认定这种情况是必然的，那么到头来就真的不可避免。我确信政府可以动员全国上下同舟共济，因为我知道放手实行人尽其才的政策，人民是会那样去做的。政府可以发挥引导作用，定出优先顺序，同私营部门和自愿部门合作，为大多数人而不是为少数人谋福利。

工党的根本性变革正是为了提供这样一种政府。我们有了新的党章，党员人数也空前壮大，同工会建立了现代关系，我们的议员由一人一票选出。我们为英国面临的挑战制定了新的政策：从未有任何一个反对派政党像今天的工党这样制定了如此详尽和全面的政策。

现在我们寻求领导英国变革的荣誉。这本书即是工党上下为此而发奋求索、冥思苦想的证明。它是对每日政治新闻的重要补充。当今的政治压力是把实际上很复杂和微妙的东西简单化、极端化。而书籍可以将某个题目说深说透，更全面、更具说服力地道出前因后果、来龙去脉。其他媒体是反映式的，而这本书意在规划未来。有两点需要被多次强调。

第一，工党恢复了它的价值观，现在寻求以最清晰、最有效的方式将之付诸实践。这是一次历史性的转变，将我们从手段与目标混淆的可怕境地中解脱出来。第二，凡阅读此书者都不会说工党无政策，也不会说这些政策不是对保守党倡导的失败的政策果断替代。选举将是一次清楚的选择：要么再多一些保守党领导下的老一套，要么是工党领导下的新方向。

我们寻求构筑的新英国的四个基石是贯穿本书的主题。它们是构筑一个更加安全、成功的不列颠的构件。首先，我们想通过投资于人民、基础设施和工业科研的经济战略，来改善所有英国家庭的生活水平。政府既不应经营企业，也不应放弃自己的战略责任。在全球的经济竞争中，每个国家都需要公共和私营部门之间的合作，利用市场的力量服务于公共利益。

其次，我们需要在英国建立一种新的社会秩序，一种基于德才、责任和包容的真正属于我们这个时代的文明社会。作为工党创建基石的团结精神有了一个非常现代的含义：创造一个包括所有人的市民社会，该社会之基础是权利和责任的结合。内部的分裂势必导致英国的削弱。孤军奋战，我们不会有效。社会和经济包容——坚持政府有责任让每个公民在社会中享有权益——是一个彻底的和必要的目标。

其三，我们寻求将英国政治机构的权力下放并使之负起责任。过去政府机构并不是政治辩论的焦点。然而，秘密作业、权力集中和官职的恩赐只对那些已经有权的人有利。所以保守党才捍卫现行的体制。开放政治、还政于民多少年来一直是中左派政党的任务，亦将成为工党政府的宗旨。

最后，英国国内的状况同我们在国外的影响力密切相关。如果我们的家庭、街道和工作单位不安全，我们在外交上会缺乏信心和领导力。我们应大声地、明确地声明英国可以贡献良多，特别在与别国合作方面。英国是一个重

要的欧洲国家，我们应领导欧洲的改革，而不是跟在别人后面。

此书意在说明为什么这些想法重要，并说明如何去付诸实施。书里的思想不是一剂灵丹妙药，而是表明我们应该如何起步，去制定出一个长久的、不仅限于一届议会的改革计划。这是对我们国家的挑战，也是解决问题的方略。

20年来，保守党一直认为让人民对付不安全的办法是让他们更加不安全。他们相信恐惧是对创造行为的最好刺激。然而事实上恐惧滋生了谨慎和漠然。信心，而不是无安全感，才是进步的真正基础。对什么的信心？——英才和勤奋工作会得到回报，家庭财务的安全；最高质量的教育和完善的卫生保健服务，我们的政治机构由公众利益而非私人利益所支配。

这些是我想领导的这个年轻国家的建筑构件——这个国家对自己充满信心，对未来充满信心。

引 言

走向执政

为了改变我们的国家,我们必须显示出改变我们自己的勇气。

《卫报》，1993年6月9日

1 工党面临的挑战

一连四次大选，英国人民拒绝信任工党。他们把我们流放到在野党的位置。

最重要的是他们试图告诉我们一些信息。他们没有让我们后撤或引退；而是要我们反思自省，以更好地为新的政府绘制一幅新的蓝图。为了我们的时代，工党必须不仅为保卫过去的政绩而存在，而应为其自身和我们国家创造新的未来。我们的任务是肯定过去，但不沉湎于过去。我从不认为工党的基本方针和信念有什么问题。相反，这些方针和理念仍然具有活力，仍然得到公众的支持。但是，人民大众希望我们赋予这些信念以现代的内涵，明确区别原则本身与原则的应用。这就是肯定过去与沉湎于过去两者之间的区别。

随着耐尔·金诺克当选为工党领袖，我们开始了革新的长征。约翰·史密斯把这项工作推向前进。为了完成从抗议到执政的历程，我们要感谢他们两位，更要感谢期盼一个工党政府的人民。

为了赢得英国人民的信任，我们不仅要在能力、道德和善于治理诸方面战胜保守党，我们还必须驾驭思潮。我们面临的挑战是，在我们的政策、承诺和我们的乐观主义